



**REMILARTIS**

**Une communication (im)possible ?**

## Petite histoire du projet

Au printemps 2017 un groupe de linguistes étudiant la communication entre demandeurs d'asile et soignants a une idée : pourquoi ne pas développer une performance capable de faire ressentir au public ce que les migrants vivent dans ces situations ? Les chercheuses (Emilie Jouin, Justine Lascar, Vanessa Piccoli, Anna Claudia Ticca et Véronique Traverso) travaillent dans un projet nommé REMILAS (RÉfugiés, MIgrants et leurs LAngues face aux services de Santé) et passent leurs journées à observer des enregistrements de consultations médicales plurilingues, donc elles connaissent très bien les dynamiques de ce type de communication, mais elles ne maîtrisent pas le langage du théâtre. Heureusement, un jour elles rencontrent Séverine Puel, comédienne et metteuse en scène, qui se prend au jeu et développe avec elles un dispositif théâtral immersif, qu'elles nomment « Une communication (im)possible? ». La performance est réalisée à plusieurs reprises et elle remporte un certain succès, mais l'équipe n'est pas satisfaite et décide qu'au dispositif manque encore quelque chose, une dimension plus artistique : c'est alors que Marie-Pierre Morel-Lab, plasticienne, rejoint le projet et réalise une scénographie qui rend l'expérience du public encore plus intense.

## Quelques mots sur la recherche

Le projet REMILAS (2016/2019), financé par l'Agence Nationale de la Recherche, a été mené par le laboratoire ICAR (ENS de Lyon, CNRS, Université Lyon 2) et l'Orspere-Samdarra, un observatoire sur la précarité et la santé mentale rattaché au Centre hospitalier Le Vinatier. Dans ce projet, des linguistes, des sociologues et des psychologues ont travaillé ensemble pour étudier dans le détail les dynamiques de la communication entre des demandeurs d'asile et des professionnels de la santé (généralistes, psychologues, infirmières, assistants sociaux...), avec ou sans interprète. En particulier, les linguistes ont adopté la méthodologie de l'analyse conversationnelle, qui consiste à enregistrer des interactions authentiques (avec le consentement des participants, bien évidemment !), les transcrire et puis les analyser pour pouvoir saisir même les plus petits phénomènes interactionnels. Grâce à ce travail, elles ont pu observer que dans ces contextes, les difficultés de communication ne sont pas seulement dues à des problèmes de compétence linguistique (le patient ne comprend pas bien la langue du médecin), mais aussi au fait que les demandeurs d'asile se trouvent souvent dans des situations dont ils ignorent les enjeux: qui est exactement la personne en face de moi? Qu'est-ce qu'elle attend de moi? Quel est le but de cette rencontre?

*La performance REMILARTIS - Une communication(im)possible ?  
vise à faire vivre aux participants ce sentiment de dépaysement.*



REMILARTIS



## MODE D'EMPLOI

### Le dispositif

L'idée à la base du dispositif est de faire vivre aux participants l'expérience d'une interaction institutionnelle dans un pays dont ils ignorent la langue.



Nous procédons ainsi :

#### 1 – L'accueil

Avant de commencer l'expérience, une personne à l'accueil demande aux participants les langues qu'ils parlent et/ou comprennent et leur remet une contremarque (en annexe) correspondant à un certain guichet (ex. contremarque rouge = guichet où l'on parle russe). Le but est de s'assurer que les participants ne comprennent pas la langue du guichet auquel ils seront attribués.

#### 2 – La salle d'attente

Les participants attendent quelques minutes dans une salle d'attente, idéalement une salle un peu austère, avec des chaises contre les murs. Pour les dépayser le plus possible, aux murs sont accrochées des affiches au contenu crypté (voir annexes) et dans la salle résonne une bande sonore entremêlant des voix dans plusieurs langues (téléchargeable ici).

#### 3 – Les guichets

Quand vient leur tour, les participants sont invités à entrer dans un guichet, où un comédien les accueille en leur parlant uniquement dans une autre langue que le français (ex. chinois, lingala, russe...). L'acteur, interprétant un bureaucrate ou n'importe quel représentant institutionnel (médecin, assistant social...), pose des questions aux participants dans le but de remplir un questionnaire (en annexe), également rédigé dans l'autre langue, et qui doit être signé par les participants avant de partir.

Les guichets sont des petits bureaux fermés (voir plan A), ou en alternative des espaces délimités par des barrières dans une grande salle (voir plan B). Chaque guichet est équipé d'un bureau, d'un certain nombre de chaises, éventuellement d'un ordinateur avec un fond d'écran incompréhensible (en annexe) et d'un téléphone que le bureaucrate peut faire semblant d'utiliser. Aux murs, on peut retrouver des affiches incompréhensibles.

#### 4 – La salle de la restitution créative

Sortis du guichet, les participants sont amenés à entrer dans un autre espace, où ils sont accueillis par les responsables du projet pour un débriefing et ils sont invités à exprimer leur ressenti sur l'expérience qu'ils viennent de vivre. Cette restitution créative peut prendre de différentes formes selon le type de public et les objectifs des organisateurs. Si la performance a lieu dans un contexte éducatif, les responsables peuvent prévoir une activité plus longue et structurée (ex. rédiger un récit de l'expérience ou une réflexion sur le phénomène de la migration), alors que dans une manifestation grand public ils pourront juste mettre à disposition des participants des supports où laisser un mot ou un dessin. Dans cette espace il faudra prévoir les matériaux nécessaires à la restitution créative (tableau où écrire/accrocher, feuilles, stylos, feutres...).

#### NOTA BENE:

*Pour simplifier les circulations, éviter d'avoir des espaces (accueil, bureaux, salle de la restitution créative) trop éloignés les uns des autres. Attention à éliminer ou à couvrir tous les mots écrits dans la langue du pays des espaces utilisés (affiches, étiquettes aux portes, etc.).*



REMILARTIS



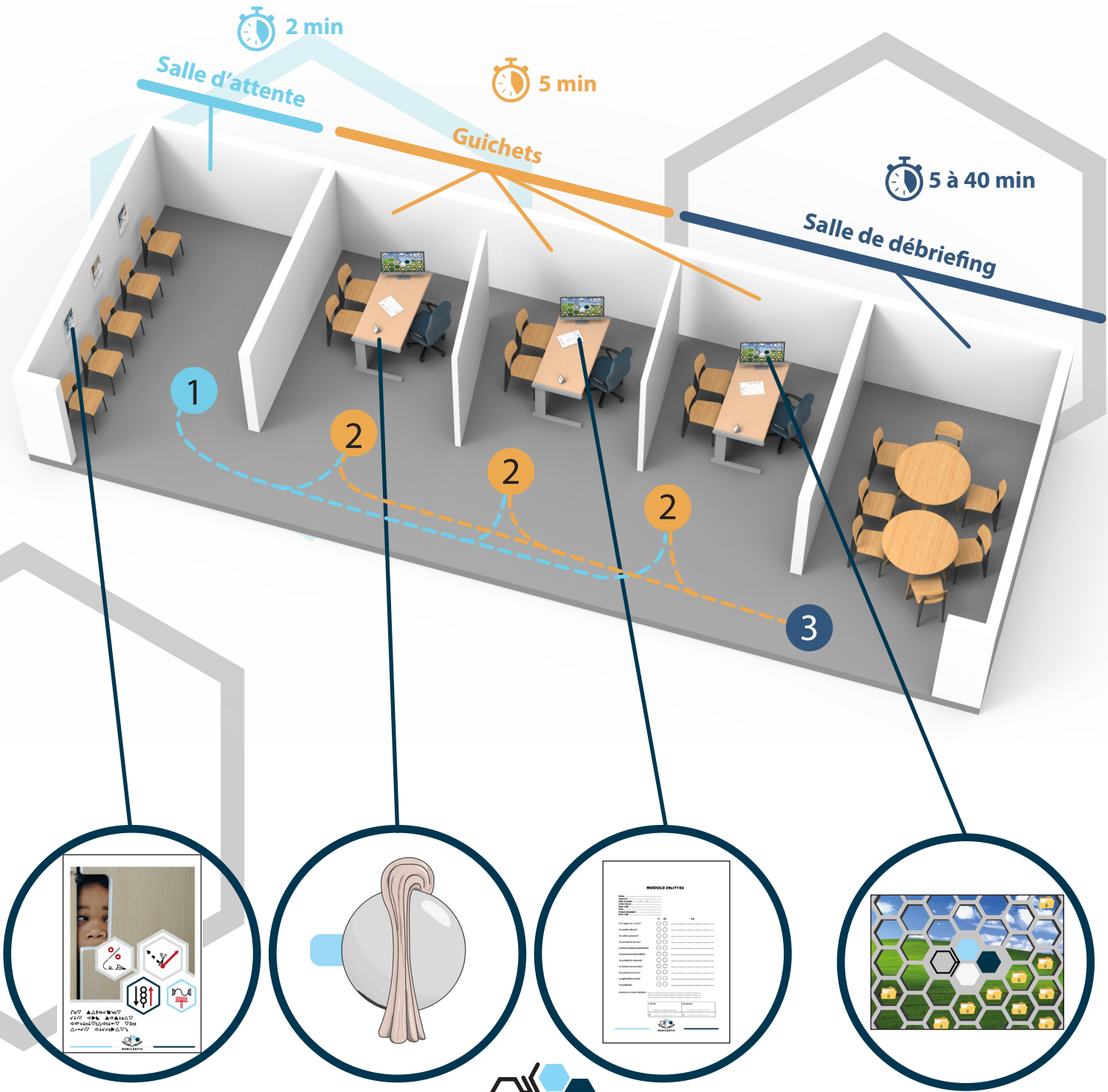
REMILARTIS



**Le timing et la répartition des spectateurs**

La performance s'organise autour de plusieurs cycles courts. Quand le premier groupe est sorti des guichets, vous pouvez faire démarrer l'expérience pour un deuxième groupe. Pour que tout le monde participe à l'interaction dans les guichets, il faut que chaque bureaucrate interagisse avec moins de 3 ou 4 personnes à la fois. Cela signifie que chaque groupe peut compter un maximum de 12 personnes.

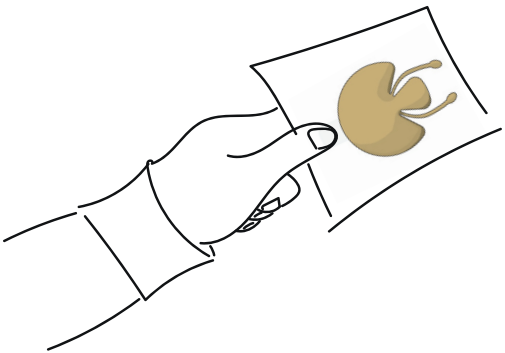
À vous de décider si la restitution créative se fait groupe par groupe ou de manière collective (dans ce deuxième cas, pensez à une activité pour occuper les premiers pendant l'attente des derniers).



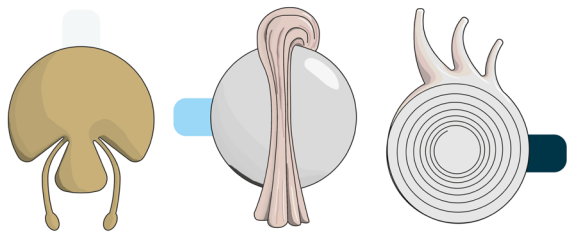
Salle d'attente

Guichet

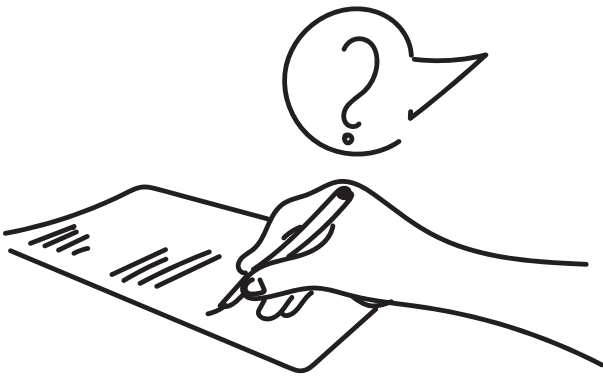
- 1** Distribution de contremarques pour envoyer vers les guichets A, B, C



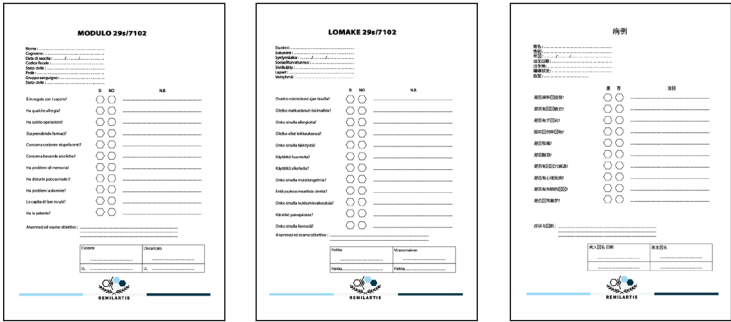
**Contremarques**



- 2** -Accueil des participants dans un des guichets selon la contremarque reçue.  
-Un comédien pose des questions aux participants dans une langue qu'ils ne comprennent pas dans le but de remplir un questionnaire.



**Questionnaires** ( italien, russe, lingala, finnois, chinois)



- 3** Débriefing et réflexion collective avec les responsables du projet.



## Les comédiens et leurs rôles

Vous n'avez pas besoin de faire appel à des personnes ayant déjà une expérience théâtrale pour cette performance. Il vous faut surtout réunir au moins 4 personnes, dont 3 parlent une langue différente de celle du public. Si possible, évitez les langues proches qui risquent d'être trop facilement compréhensibles. La quatrième personne aura le rôle muet du Cerbère.

*NOTA BENE : Si vous avez la possibilité de recruter comme comédiens des personnes ayant vécu une expérience de migration, l'expérience sera d'autant plus riche et intéressante, mais peut s'avérer un peu plus difficile à mettre en place. En effet, les répétitions peuvent être un peu délicates mais les ressentis des acteurs et des spectateurs en sont décuplés*



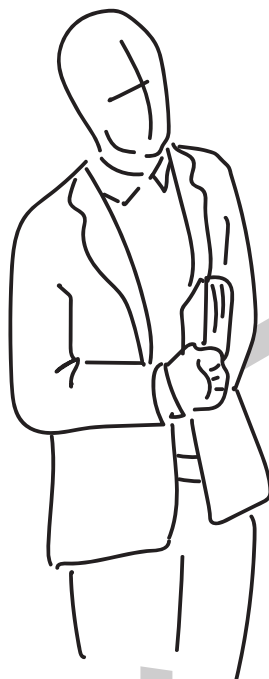
### Le Cerbère

Personnage muet, accueille les participants dans la salle d'attente. Certains Cerbères particulièrement sévères peuvent faire taire les participants qui bavardent dans la salle d'attente par des « ssshhh » et des regards menaçants. Au bout de quelques minutes d'attente, il guide le public vers les guichets et les repart en fonction des contremarques.

Le Cerbère est le gardien du temps, il ou elle déclenche le chronomètre après avoir fait entrer les spectateurs dans les guichets, à 4'30» il avertit les bureaucrates que l'entretien est presque terminé, à 5' il signale la fin de l'entretien (de façon insistante si nécessaire). Ensuite, il les conduit vers la salle de restitution créative.

## Les bureaucrates

Chaque bureaucrate occupe un guichet et parle une langue étrangère. Il/elle accueille les participants – soit individuellement soit en petits groupes – et leur fait comprendre qu'ils doivent remplir un questionnaire. Il leur pose tout un tas de questions et remplit les cases correspondantes. Les questions sont variées et leur ordre illogique (voir questionnaire en annexe) et la compréhension devient de plus en plus difficile. Quand le temps finit, le bureaucrate pousse les participants à signer le questionnaire et puis à partir, en leur donnant de longues et mystérieuses informations sur ce qu'ils devront faire en sortant.



Les bureaucrates peuvent avoir des personnalités variées: certains sont très bienveillants, d'autres plus nerveux, d'autres encore sont juste fatigués ou pressés.

## Les animateurs

Ils s'occupent de l'accueil des participants et de la distribution des contremarques, puis ils réapparaissent dans la salle de la restitution créative pour faire un débriefing avec le public et le guider dans les activités de restitution prévues.



## La préparation

Une ou deux répétitions sont nécessaires pour élaborer les questionnaires et préparer les comédiens à la mise en situation. On peut commencer par un petit temps individuel durant lequel chacun acteur rédige un questionnaire dans sa langue, à partir du modèle (en annexe). Ensuite, on propose à chacun de s'entraîner avec une personne qui «jouera» le futur spectateur.

Cette répétition permet d'évaluer la durée et le nombre de questions à préparer, mais aussi de se familiariser avec la posture du bureaucrate qui :

- ne doit parler que dans sa propre langue
- ne doit pas montrer qu'il comprend la langue de son interlocuteur
- doit guetter le signal audio de fin de l'entretien
- doit penser à faire signer le document puis le remettre aux visiteurs et les faire sortir du bureau.

Nous vous conseillons d'organiser une répétition générale «grandeur nature» pour vérifier que la mécanique est en place. Cela permet aux comédiens d'expérimenter en seul à seul avec un public inconnu et de se roder au principe du temps limité.

**Bonne performance  
à tou.te.s, ou comme  
on dit à Remilartis,  
dkzenfcS BLfzrlgksdasf  
nùaznfenamkz !**



REMILARTIS



REMILARTIS



## Ressources

Pour télécharger cette maquette, les annexes à imprimer et la bande son :

**<http://www.icar.cnrs.fr/sites/projet-remilas/valorisation/>**

Pour voir une vidéo qui montre le déroulement de la performance:

**<https://vimeo.com/manage/239103754/general>**

Pour en savoir plus sur le projet REMILAS:

**<http://www.icar.cnrs.fr/sites/projet-remilas/>**

Pour toute question sur la performance, vous pouvez contacter la metteure en scène Séverine Puel :

**[severine.puel@free.fr](mailto:severine.puel@free.fr)**



# ANNEXES





Unit 10: The importance of safety  
The importance of safety  
The importance of safety  
The importance of safety



REMILARTIS

[illegible]





↑↓△e ▽↔nt ▽↔en↔  
↔↑en ▽△e ↔e ▽↔▽  
↔↑△t↔ ▽↔↔ ▽↔▽▽▽  
! ▽↔▽▽▽



REMILARTIS

BOKUTANI NA MUNGANGA

KOTA PE FANDA

NGAYI NA ZALI MUNGANGA, NAKO TUNA YO MITUNA PONA YEBA SOKI OZA NA BOKONO TE.

- OLOBAKA MUNOKO NINI ?
- KOMBO NA YO NANI ?
- OBOTAMA WAPI ?

NA MBULA NINI ?   ...../ ...../.....
- BOZA LIBOTA MOKO ?
- KOMBO YA PAPA NA YA MAMAN ?
- OBALA ?

KOMBO YA MWASI NA YO ?
- OBOTA ?

OZA NA BANA BONI ?
- OZA NA EKILA YA BILOKO YAKO LIA ?
- OZUA MANGUELE ?
- OLALAKA MALAMU ?
- OLOTAKA BA NDOTO YA MABE ?
- OZA MUTU YA KANDA KANDA ?



REMILARTIS

MODULO 29s/7102

Nome : .....  
Cognome : .....  
Data di nascita : ...../...../.....  
Codice fiscale : .....  
Stato civile : .....  
Prole : .....  
Gruppo sanguigno : .....  
Stato civile : .....

	SI	NO	N.B.
È in regola con i vaccini?	<div></div>	<div></div>	.....
Ha qualche allergia?	<div></div>	<div></div>	.....
Ha subito operazioni?	<div></div>	<div></div>	.....
Sta prendendo farmaci?	<div></div>	<div></div>	.....
Consuma sostanze stupefacenti?	<div></div>	<div></div>	.....
Consuma bevande alcoliche?	<div></div>	<div></div>	.....
Ha problemi di memoria?	<div></div>	<div></div>	.....
Ha disturbi psicosomatici?	<div></div>	<div></div>	.....
Ha problemi a dormire?	<div></div>	<div></div>	.....
Le capita di fare incubi?	<div></div>	<div></div>	.....
Ha la patente?	<div></div>	<div></div>	.....

Anamnesi ed esame obiettivo : .....  
.....  
.....

L'utente	L'incaricato
.....	.....
Lì, .....	Lì, .....



REMILARTIS



LOMAKE 29s/7102

病例

Etunimi : .....  
Sukunimi : .....  
Syntymäaika : ...../...../.....  
Sosiaaliturvatunnus : .....  
Siviilisäätty : .....  
Lapset : .....  
Veriryhmä : .....

姓名 : .....  
性别 : .....  
年龄 : ...../...../.....  
出生日期 : .....  
出生地 : .....  
婚姻状况 : .....  
血型 : .....

	SI	NO	N.B.
Ovatko rokotuksesi ajan tasalla?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
Oletko matkustanut riskimaihin?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
Onko sinulla allergioita?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
Oletko ollut leikkauksessa?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
Onko sinulla lääkitystä?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
Käytätkö huumeita?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
Käytätkö alkoholia?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
Onko sinulla muistiongelmia?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
Entä psykosomaattisia oireita?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
Onko sinulla nukkumisvaikeuksia?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
Kärsitkö painajaisista?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
Onko sinulla lisenssiä?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
Anamnesi ed esame obiettivo : .....			
.....			

Potilas .....	Viranomainen .....
Paikka.....	Paikka.....



REMILARTIS

	是	否	注☒
是否接种过疫苗?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
是否有过过敏史?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
是否有手术史?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
服用过何种药物?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
是否吸毒?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
是否酗酒?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
是否有记忆力衰退?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
是否有心理疾病?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
是否有失眠的问题?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
是否经常噩梦?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
症状与诊断 : .....			
.....			
.....			

病人签名 日期 .....	医生签名 .....
.....	.....



REMILARTIS

Ф.И.О : .....  
Дата рождения или возраст: .....  
Семейный статус : ...../...../.....  
Группа крови : .....  
Рост и вес : .....

	да	нет	
Имеются ли дети?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
Если да, то сколько			.....
Если женщина, то беременна ли?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
Проверен ли пациент на наличие ВИЧ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
История хирургических операций :			.....
Имеется ли аллергия?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
Если да, то на что:			.....
Имеются ли расстройства ЖКТ ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
Общая оценка физического здоровья :			.....
Имеются ли проблемы с памятью ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
Имеются ли психические расстройства?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
Имеются ли расстройства сна ?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....

Подпись пациента	Подпись зав. отделением
.....	.....
.....	.....



Nom : .....  
Prénom : .....  
Date de naissance: ...../...../.....

	Oui	Non	Remarques
Êtes-marié-e?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
Avez-vous des enfants?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
Êtes-vous vacciné-e?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
Avez-vous une maladie contagieuse?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
Avez-vous déjà pris l'avion?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
Où habitez-vous?			.....
Avez-vous le permis de conduire?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
Avez-vous de l'argent?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
Comment s'appelle votre mère?			.....
Comment s'appelle votre père?			.....
Est-ce que vous dormez bien?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
Faites-vous des cauchemards?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....
Avez-vous des angoisses?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	.....

Date	Signature
.....	.....
.....	.....





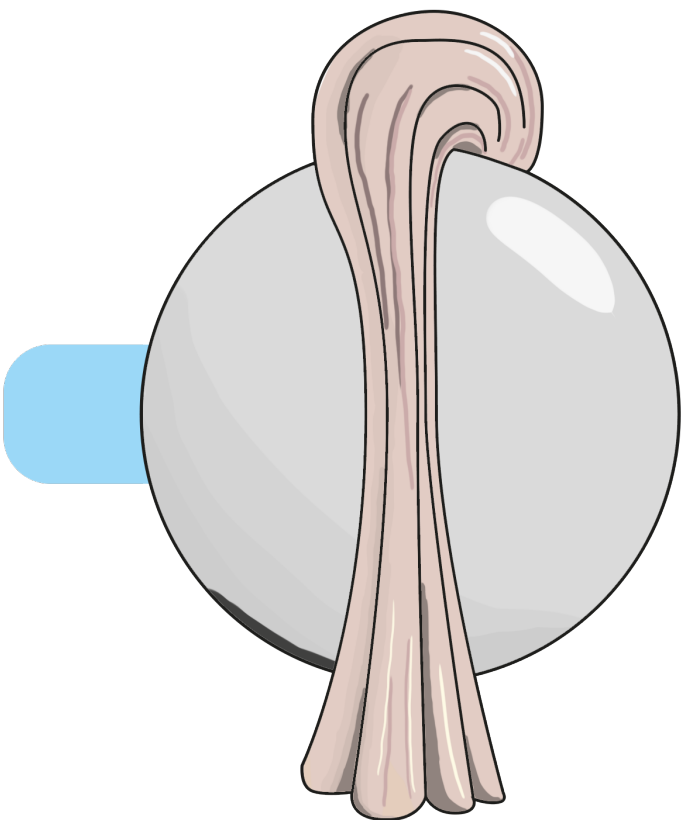
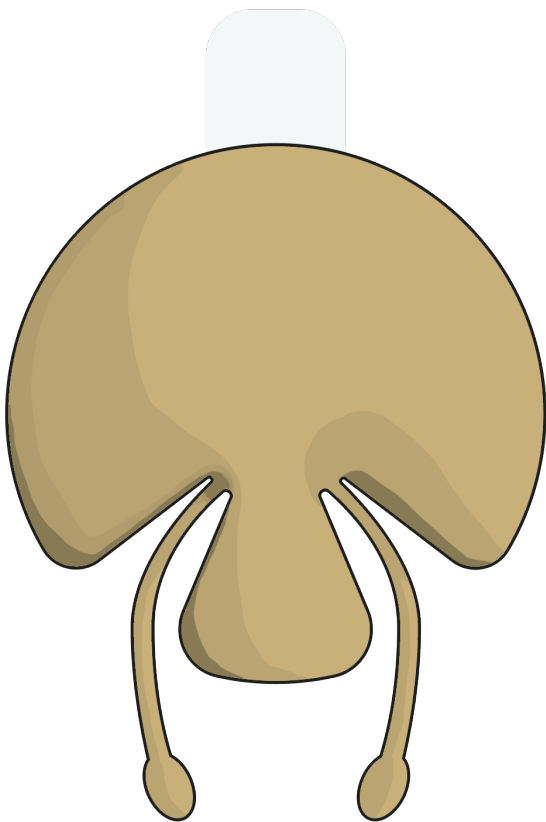
.....  
.....  
...../...../.....

		.....
		.....
		.....
		.....
		.....

		.....
		.....

		.....
		.....
		.....

.....	.....
.....	.....



Contremarques à découper

